

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.

※ Ushbu tarjimadan ariza topshirayotganingizda qo'llanma sifatida foydalanishingiz mumkin bo'lib, arizani koreys tilida koreys blankasini to'ldirib, topshirishingiz kerak ekanligini yodda tuting.

[양식 제1호]

[1-sonli shakl]

출생신고서 Tug'ilganlik to'g'risida ariza (년 월 일) (yil oy kun)				※ 신고서 작성 시 뒷면의 작성 방법을 참고하고, 선택 항목에는 '영표(○)'로 표시하기 바랍니다.				
※ Arizani to'ldirayotganda orqa tomonda berilgan to'ldirish ko'rsatmalariga tayanib, tanlash punktlarini "dumaloq (○)" belgisi bilan belgilang.								
성명 F.I.O.	*한글 *Koreys yozuvida	(성) / (명) (Familiyasi) / (Ismi va otasining ismi)		본 Nasl- nasabi (한자) (Ieroglifda)		성별 *Jinsi (1)남 (1)Erkak (2)여 (2)Ayol		*(1)혼인 중의 출생자 *(1)nikoh ostida tug'ilgan shaxs *(2)혼인 외의 출생자 *(2)nikoh bo'lmagan holatda tug'ilgan shaxs
	한자 Ieroglifda	(성) / (명) (Familiyasi) / (Ismi va otasining ismi)						
① 출생 자 ① Tug'il gan shaxs	*출생 연월 일시 *tug'ilgan yili, oyi, kuni, vaqti		년 월 일 yil oy kun	시 분 soat daqqa	분(출생지 시각: 24시각제) daqqa (tug'ilgan joy vaqti: 24 soatlik holatda)			
	*출생 장소 *tug'ilgan joyi		(1)자택 (2)병원 (3)기타 (1)uy (2)kasalxona (3)boshqa					
	부모가 정한 등록기준지 ota-onasi tomonidan belgilangan ro'yxatga olingan turar joyi							
	*주소 *Manzil			세대주 및 관계 xonadon egasi va aloqadorligi		의 ning		
	자녀가 복수국적자인 경우 그 사실 및 취득한 외국 국적 Farzand ikki yoki undan ortiq fuqarolikka ega bo'lsa, ushbu holat va olingan chet el fuqaroligi							
② 부모 ② Ota- ona	부 Ota	성명 F.I.O.	(한자: (Ieroglifda:	본(한자) Nasl-nasabi (ieroglifda)			*주민등록번호 *Rezidentning ro'yxatga olish raqami	-
	모 Ona	성명 F.I.O.	(한자: (Ieroglifda:	본(한자) Nasl-nasabi (ieroglifda)			*주민등록번호 *Rezidentning ro'yxatga olish raqami	-
	*부의 등록기준지 *otasining ro'yxatga olingan turar joyi							
	*모의 등록기준지 *onasining ro'yxatga olingan turar joyi							
혼인신고 시 자녀의 성·본을 모의 성·본으로 하는 협의서를 제출하였습니까? 예 ☐ 아니요 ☐ Nikohni ro'yxatga olishda farzandingizning familiyasi va nasl-nasabini onaning familiyasi va nasl-nasabi bilan qilish to'g'risidagi kelishuv hujjatini topshirdingizmi? ha ☐ yo'q ☐								
③ 친생자관계 부존재 확인판결 등에 따른 가족관계등록부 폐쇄 후 다시 출생신고하는 경우								
③ Biologik farzandlik munosabatlari mavjud emasligini tasdiqlovchi sud qarori va shunga o'xshash holatlar tufayli								

Fuqarolik holati dalolatnomalarini yozish arxivining yopilishidan so'ng qayta tug'ilish haqida xabar berish holati				
폐쇄 등록부상 특정사항 Yopilgan ro'yxatdagi ba'zi ma'lumotlar	성명 F.I.O.		주민등록번호 Rezidentning ro'yxatga olish raqami	-
	등록기준지 Ro'yxatga olingan turar joyi			
④ 기타 사항 ④ Qo'shimcha ma'lumotlar				
⑤ 신고 인 ⑤ Ariza beruv chi	*성명 *F.I.O.	(서명 또는 날인) (imzo yoki muhr)		주민등록번호 Rezidentning ro'yxatga olish raqami
	*자격 *Maqomi	(1)부 (2)모 (3)동거친족 (4)기타(자격:) (1)Otasi (2)Onasi (3)Birga yashaydigan qarindoshi (4)Boshqalar (maqomi:)		
	주소 Manzil			
	*전화 Telefon raqami		이메일 Elektron pochta manzili	
⑥ 제출인 ⑥ Taqdim etuvchi	성명 F.I.O.		주민등록번호 Rezidentning ro'yxatga olish raqami	-

- ※ 타인의 서명 또는 인장을 도용하여 허위의 신고서를 제출하거나, 허위신고를 하여 가족관계등록부에 실제와 다른 사실을 기록하게 하는 경우에는 **형법에 의하여 처벌**받을 수 있습니다. **누표(*)로 표시한 자료**는 국가통계작성을 위해 통계청에서도 수집하고 있는 자료입니다.
- ※ Boshqa shaxsning imzosi yoki muhrini o'g'irlash orqali soxta ariza topshirsangiz yoki soxta ma'lumotlar berish orqali Fuqarolik holati dalolatnomalarini yozish arxiviga noto'g'ri ma'lumotlar kiritilishiga sababchi bo'lsangiz, siz **“Jinoyat kodeksi”ga muvofiq jazolanishingiz** mumkin. **Yulduzcha (*) bilan belgilangan ma'lumotlar** davlat statistikasi uchun Statistika agentligi tomonidan ham yig'ilayotgan ma'lumotlardir.

- ※ 아래 사항은 「통계법」 제24조의2에 의하여 **통계청에서 실시하는 인구동향조사**입니다. 「통계법」 제32조 및 제33조에 의하여 성실응답의무가 있으며 개인의 비밀사항이 철저히 보호되므로 사실대로 기입하여 주시기 바랍니다.
- ※ Quyidagi ma'lumotlar **“Statistika to'g'risida”gi qonunning 24-2-moddasiga muvofiq Statistika agentligi tomonidan amalga oshiriladigan aholi dinamikasi tadqiqotidir.** “Statistika to'g'risida”gi qonunning 32-moddasi va 33-moddasiga binoan to'g'ri javob berish majburiyati mavjud bo'lib, shaxsiy ma'lumotlar qat'iy himoya qilinadi, shuning uchun arizani haqiqatga muvofiq to'ldiring.
- ※ 첨부서류 및 출생자 부모의 국적은 국가통계작성을 위해 통계청에서도 수집하고 있는 자료입니다.
- ※ Ilova qilinadigan hujjatlar va tug'ilgan bolaning ota-onasining fuqaroligi davlat statistikasini tuzish uchun Statistika agentligi tomonidan ham yig'ilayotgan ma'lumotlardir.

인구동향조사				
Aholi tendensiyasini o'rganib chiqish				
㉠ 최종 졸업학교 a. So'nggi bitirgan ta'lim muassasi	부 Ota	(1) 학력 없음 (1) ta'lim darajasi yo'q (5) 대학(교) (5) oliygoth (universitet)	(2) 초등학교 (2) boshlang'ich maktab (6) 대학원 이상 (6) Magistratura darajasidan yuqori	(3) 중학교 (3) o'rta maktab (4) 고등학교 (4) yuqori maktab
	모 Ona	(1) 학력 없음 (1) ta'lim darajasi yo'q (5) 대학(교) (5) oliygoth (universitet)	(2) 초등학교 (2) boshlang'ich maktab (6) 대학원 이상 (6) Magistratura darajasidan yuqori	(3) 중학교 (3) o'rta maktab (4) 고등학교 (4) yuqori maktab

- ※ 아래 사항은 신고인이 기재하지 않습니다.
- ※ Quyidagi ma'lumotlar ariza topshiruvchi tomonidan to'ldirilmaydi.

읍면동접수 shahar, mavze, mahalla qabul qilishi	가족관계등록관서 송부 Fuqarolik holati dalolatnomalarini yozish bo'limiga yuborish	가족관계등록관서 접수 및 처리 Fuqarolik holati dalolatnomalarini yozish bo'limi qabul qilishi va ko'rib chiqishi
	*주민등록번호 *Rezidentning ro'yxatga olish raqami	
	년 월 일(인) yil oy kun (muhr)	

작성방법 To'ldirish bo'yicha ko'rsatmalar

※ 등록기준지: 각 난의 해당자가 외국인인 경우에는 그 국적을 기재합니다.

※ Ro'yxatga olingan turar joyi: Har bir punktda ko'rsatilgan shaxs chet el fuqarosi bo'lsa, uning fuqaroligi yoziladi.

※ 주민등록번호: 각 난의 해당자가 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.

※ Rezidentning ro'yxatga olish raqami: Har bir punktda ko'rsatilgan shaxs chet el fuqarosi bo'lsa, chet el fuqarosining ro'yxatga olish raqami (mamlakatda istiqomat qilishi to'g'risida xabar berish raqami yoki tug'ilgan yili, oyi, kuni) yoziladi.

①란: 출생자의 이름에 사용하는 한자는 대법원규칙이 정하는 범위내의 것(인명용 한자)으로, 이름자는 5 자(성은 포함 안 됨)를 초과해서는 안 되며, 사용가능한 인명용한자는 대한민국 법원 전자민원센터 에서 확인할 수 있습니다.

①-qator: tug'ilgan shaxsning ismida ishlatiladigan xitoycha ierogliflar Oliy sud qoidolari bilan belgilangan doirada bo'lishi kerak (ism uchun mo'ljallangan iyerogliflar). Ismning uzunligi 5 ta harfdan oshmasligi lozim (familiya hisobga olinmaydi) va foydalanish mumkin bo'lgan xitoycha ierogliflarni Koreya Respublikasi Oliy sudining elektron xizmat markazida tekshirish mumkin.

: 출생일시는 24시각제로 기재합니다(예: 오후 2시 30분 → 14시 30분).

: tug'ilgan sana va vaqt 24 soatlik formatda yozilishi kerak (masalan: tushdan keyin 2:30 → 14:30).

: 우리나라 국민이 외국에서 출생한 경우에는 그 현지 출생시각을 서기 및 태양력으로 기재하되, 서머타임 실시기간 중 출생하였다면 그 출생지 시각 옆에 "(서머타임 적용)"이라고 표시합니다.

: koreya fuqarosi chet elda tug'ilgan bo'lsa, tug'ilgan vaqt o'sha joyning mahalliy vaqtiga muvofiq milodiy yil va quyosh taqvim bo'yicha yoziladi. Agar tug'ilish vaqti yozgi vaqt (Daylight Saving Time) davomida bo'lgan bo'lsa, tug'ilish joyi vaqtining yonida "(Yozgi vaqt qo'llanildi)" deb ko'rsatiladi.

: 자녀가 복수국적자인 경우 그 사실 및 취득한 외국 국적을 기재합니다.

: farzand ikki yoki undan ortiq fuqarolikka ega bo'lsa, ushbu holat va olingan chet el fuqaroligi

: 출생 장소는 최소 행정구역의 명칭(시.구의 '동', 읍.면의 '리') 또는 도로명주소의 '도로명'까지만 기재하여도 됩니다.

: tug'ilgan joyi ko'rsatishda eng kichik ma'muriy hudud nomini (shahar va tumanlarning "mahallasi", qishloq yoki shaharchaning "qishlog'i") yoki ko'cha nomini ko'rsatishning o'zi kifoya.

②란: 부(父)에 관한 사항 - 혼인 외 출생자를 모(母)가 신고하는 경우에는 기재하지 않으며, 전혼 해소 후 100일 이내에 재혼한 여자가 재혼성립 후 200일 이후, 직전 혼인의 종료 후 300일 이내에 출산하여 모가 출생신고를 하는 경우에는 부의 성명란에 "부미정"으로 기재합니다.

②-qator: otaga oid ma'lumotlar - nikohsiz holatda tug'ilgan bolani ona ro'yxatga olayotgan bo'lsa, ushbu qator to'ldirilmaydi. Agar avvalgi nikoh tugatilgandan keyin 100 kun ichida qayta turmushga chiqqan ayol qayta nikoh tuzilganidan keyin 200 kundan so'ng va avvalgi nikohning tugatilishidan keyin 300 kun ichida bola tug'ilib, ona tug'ilish haqida xabar berayotgan bo'lsa, otaning F.I.O. ko'rsatiladigan joyga "aniqlanmagan ota" deb yoziladi.

③란: 친생자관계 부존재확인판결, 친생부인판결 등으로 가족관계등록부 폐쇄 후 다시 출생신고를 하는 경우에만 기재합니다.

③-qator: biologik farzandlik munosabatlari mavjud emasligini tasdiqlovchi sud qarori va shunga o'xshash holatlar tufayli Fuqarolik holati dalolatnomalarini yozish arxivining tugatilishidan so'ng qayta tug'ilish haqida xabar berish holatidagina to'ldiriladi.

④란: 아래의 사항 및 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는 데 특히 필요한 사항을 기재합니다.

④-qator: quyidagi punktlar va Fuqarolik holati dalolatnomalarini yozish arxiviga ma'lumotlarni aniq qayd qilish uchun, xususan, zarur bo'lgan ma'lumotlar yoziladi.

- 후순위 신고의무자가 출생신고를 하는 경우: 선순위자(부모)가 신고를 못하는 객관적인 이유(예: 부모 사망, 행방불명 등)

- keyingi navbatdagi xabardor qilish majburiyatiga ega bo'lgan shaxs tug'ilish haqida xabar berish arizasini topshirayotganda: Ustuvorlikka ega bo'lgan ota-ona xabar bera olmasligining sababi (masalan: ota-onaning vafoti, bedarak yo'qolishi va hokazo)

- 출생 전에 태아인지 한 사실 및 태아인지 신고한 관서
- tug'ilishdan oldin homila sifatida ro'yxatga olingan holati va homila sifatida ro'yxatga olingan idora
- 외국인인 부(父)의 성을 따라 외국식 이름으로 외국의 등록관서에 등재되어 있으나 한국식 이름으로 출생신고 하는 경우: 외국에서 신고된 성명
- otasi (chet el fuqarosi) ismi bilan xorijiy uslubdagi ism bilan chet el ro'yxat idorasida ro'yxatdan o'tgan, biroq Koreys uslubidagi ism bilan tug'ilishni ro'yxatdan o'tkazish holati: chet elda ro'yxatga olingan F.I.O.

⑥란: 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다[접수담당공무원은 신분증과 대조하여야 함].

⑥-qator: taqdim etuvchi (ariza beruvchi tomonidan to'ldirilgan arizani ariza beruvchi emas, balki boshqa shaxs taqdim etayotganidagina yoziladi)ning F.I.O. va rezidentning ro'yxatga olish raqami yoziladi [qabul qilib oluvchi mas'ul davlat xizmatchisi shaxsni tasdiqlovchi hujjat bilan solishtirib ko'rishi lozim].

※ 아래 사항은 「통계법」 제24조의2에 의하여 통계청에서 실시하는 인구동향조사입니다.

※ Quyidagi ma'lumotlar "Statistika to'g'risida"gi qonunning 24-2-moddasiga asosan Statistika agentligi tomonidan o'tkaziladigan aholi dinamikasi tadqiqotidir.

⑦란: 교육부장관이 인정하는 모든 정규교육기관을 기준으로 기재하되, 각급 학교의 재학 또는 중퇴자는 최종 졸업한 학교의 해당번호에 '영표(○)'로 표시합니다.

a: Ta'lim vaziri tan olgan barcha rasmiy ta'lim muassasalari asosida kiritilishi kerak, har bir darajadagi maktablarning o'qishda yoki o'qishdan chiqishda bo'lgan talabalari oxirgi bitirgan maktabning tegishli raqamida "dumaloq (○)" belgisi bilan ko'rsatiladi.

<예시> 대학교 3학년 재학(중퇴) → (4) 고등학교에 '영표(○)'로 표시

<Misol> Universitetning 3-kurs talabasi (o'qishni tashlab ketgan) → (4) "dumaloq (○)" belgisi bilan belgilash

첨부서류 Ilova qilinadigan hujjatlar

1. 출생증명서 등 1통(다음 중 하나).

1. Tug'ilganlik haqidagi guvohnomadan 1 dona (quyidagilardan biri).

- 의사나 조산사가 작성한 출생증명서
- shifokor yoki akusher tomonidan to'ldirilgan tug'ilganlik haqidagi guvohnoma
- 의사나 조산사가 아닌 사람으로서 분만에 직접 관여한 자가 모의 출산사실을 증명할 수 있는 자료 등을 첨부하여 작성한 출생사실을 증명하는 서면(「출생신고서에 첨부할 출생증명서 등에 관한 처리 지침」 별지 서식)
- tibbiyot xodimi yoki tug'ruq mutaxassisi bo'lmagan va tug'ruqda bevosita ishtirok etgan shaxs onaning tug'ish faktini tasdiqlovchi hujjatlarni ilova qilib, tug'ilish faktini tasdiqlovchi yozma hujjat (tug'ilish haqida ariza berish uchun ilova qilinadigan tug'ilish sertifikatini kabiga oid ishlov berish bo'yicha ko'rsatmalar) tayyorlanadi.
- 국내 또는 외국의 권한 있는 기관에서 발행한 출생사실을 증명하는 서면(외국어의 경우 번역문 첨부)
- mahalliy yoki xorijiy vakolatli organ tomonidan berilgan tug'ilganlik faktini tasdiqlovchi hujjat (agar chet tilida bo'lsa, tarjimasi ilova qilinishi kerak)
- 가정법원의 확인서 등본
- Oilaviy sud tomonidan tasdiqlangan hujjat nusxasi

※ 아래 2항 및 3항은 가족관계등록관서에서 전산으로 그 내용을 확인할 수 있는 경우 첨부를 생략합니다.

※ Quyidagi 2-band va 3-banddagini Fuqarolik holati dalolatnomalarini yozish arxivida elektron tarzda tekshirishning imkoni bo'lsa, ularni ilova qilish talab etilmaydi.

2. 출생자의 부(父) 또는 모(母)의 혼인관계증명서 1통.

2. Tug'ilgan shaxsning otasi yoki onasi uchun nikoh munosabatlarini tasdiqlovchi guvohnomadan 1 nusxa

- 부(父)가 혼인외의 자를 출생신고하는 경우에는 반드시 모(母)의 혼인관계증명서 첨부.
- ota nikohsiz holatda dunyoga kelgan bolani tug'ilganligi haqida xabar berish arizasini topshirayotgan bo'lsa, albatta onaning nikoh munosabatlarini tasdiqlovchi guvohnomasi ilova qilinishi shart.
- 출생자의 모의 가족관계등록부가 없거나 등록이 되어 있는지가 분명하지 않은 사람인 경우에는 그 모가 유부녀(有夫女)가 아님을 공증하는 서면 또는 2명 이상의 인우인 보증서.
- tug'ilgan shaxsning onasining oilaviy munosabatlarini ro'yxatga olish kitobi mavjud bo'lmasa yoki ro'yxatga olinganligi aniq bo'lmasa, unda onasi turmush qurgan ayol emasligini tasdiqlovchi notarial xujjat yoki 2 yoki undan ortiq guvohning kafolat xati talab etiladi.

3. 자녀의 출생 당시 모(母)가 한국인임을 증명하는 서면(예: 모의 기본증명서) 1통(1998. 6. 14. 이후 외국인 부와 한국인 모 사이에 출생한 자녀의 출생신고를 하는 경우).

3. Farzand tug'ilganda onasi koreys ekanligini tasdiqlovchi hujjati (masalan, onaning Asosiy ma'lumotnomasi)dan 1 nusxa (1998- 06- 14 dan keyin chet el fuqarosi bo'lgan otasi va koreys fuqarosi bo'lgan onasi o'rtasida tug'ilgan farzandning tug'ilish guvohnomasini topshirishgan bo'lsa).

4. 자녀의 출생 당시에 대한민국 국민인 부(父) 또는 모(母)의 가족관계등록부가 없거나 분명하지 않은 사람인 경우 부(父) 또는 모(母)에 대한 성명, 출생연월일 등 인적 사항을 밝힌 우리나라의 관공서가 발행한 공문서 사본 1부(예: 여권, 주민등록등본, 그 밖의 증명서).
 4. Farzand tug'ilgan paytda Koreya Respublikasi fuqarosi bo'lgan otasi yoki onasi uchun oilaviy munosabatlarni ro'yxatga olish kitobi mavjud bo'lmasa yoki aniq emas hollarda, ota yoki ona haqida F.I.O., tug'ilgan sanasi kabi shaxsiy ma'lumotlarni ko'rsatgan Koreya Respublikasining davlat idoralari tomonidan berilgan rasmiy hujjatdan 1 nusxa (masalan, pasport, rezidentning ro'yxatga olish guvohnomasining batafsil nusxasi, boshqa guvohnomalar).
 5. 자녀가 복수국적자인 경우 취득한 국적을 소명하는 자료 1부.
 5. Farzand ikki yoki undan ortiq fuqarolikka ega bo'lsa, ega bo'lgan fuqaroligiini tasdiqlaydigan hujjatdan 1 dona
 6. 신분확인[가족관계등록예규 제600호에 의함]
 6. Shaxsni tasdiqlash [Fuqarolik holati dalolatnomalarini yozish nizomining 600-ilovasiga muvofiq]
 - 신고인이 출석한 경우: 신분증명서
 - Ariza beruvchi tashrif buyurgan holatda: shaxsni tasdiqlovchi hujjat
 - 제출인이 출석한 경우: 신고인의 신분증명서 사본 및 제출인의 신분증명서
 - Taqdim etuvchi tashrif buyurgan holatda: ariza beruvchining shaxsni tasdiqlovchi hujjatining nusxasi va taqdim etuvchining shaxsni tasdiqlovchi hujjati
 - 우편으로 제출할 경우: 신고인의 신분증명서 사본
 - Pochta orqali topshiriladigan holatda: ariza beruvchining shaxsini tasdiqlovchi hujjatdan nusxa
- ※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 6항의 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다.
- ※ Ariza beruvchi voyaga yetgan vasiy bo'lsa, 6-banddagi hujjatlardan tashqari voyaga yetgan vasiylik maqomini tasdiqlovchi yozma hujjatni ham birga ilova qilishi lozim.